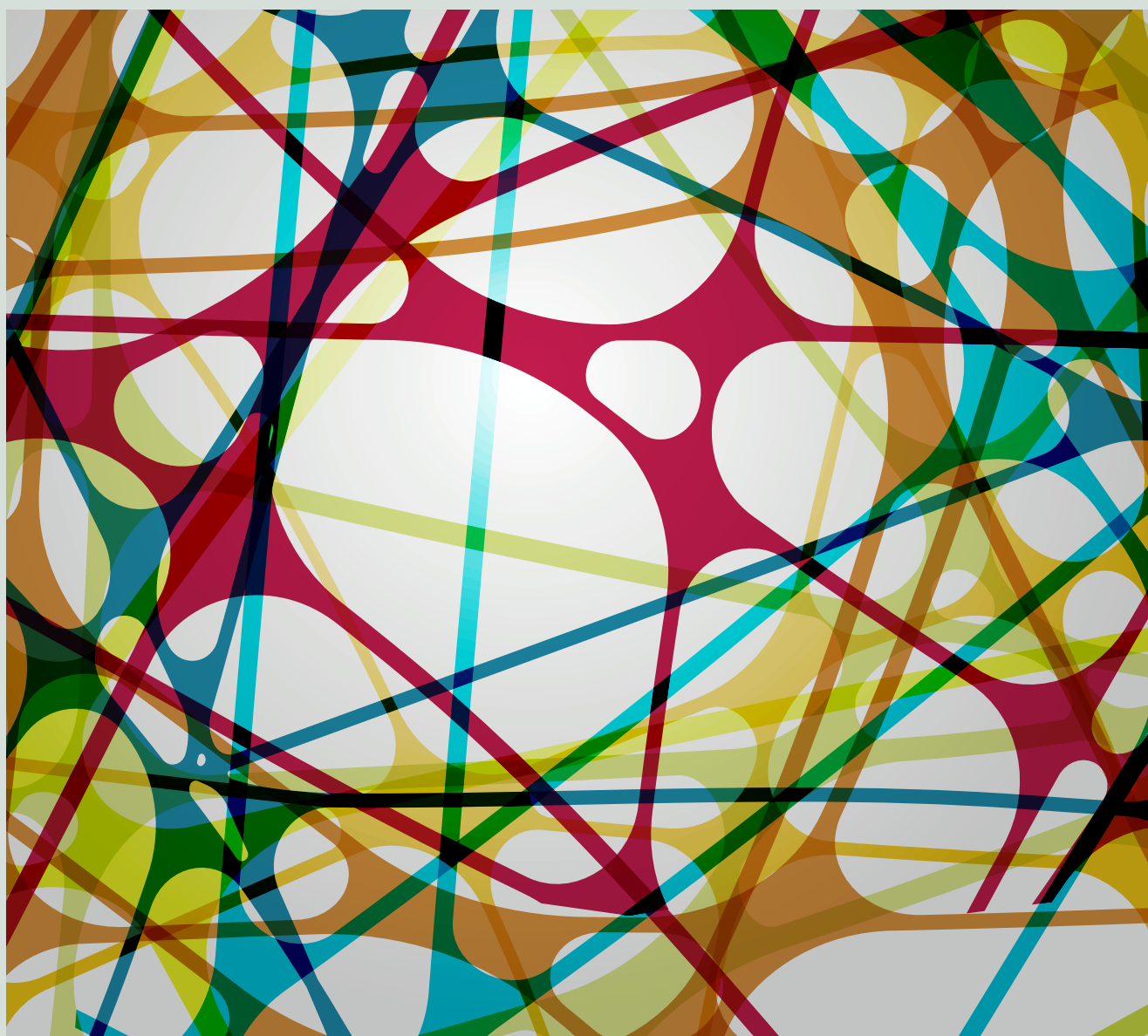




Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat,
innovació i investigació en docència universitària.
Convocatòria 2019-20

Memorias del Programa de Redes-I³CE de calidad,
innovación e investigación en docencia universitaria.
Convocatoria 2019-20



Rosabel Roig Vila, R. (Coord.)
Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros, Neus Pellín Buades (Eds.)

Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de
qualitat, innovació i investigació en docència
universitària. Convocatòria 2019-20

Memorias del Programa de Redes-I3CE de
calidad, innovación e investigación en docencia
universitaria. Convocatoria 2019-20

Rosabel Roig-Vila (Coord.),
Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades (Eds.)

Memòries de les xarxes d'investigació en docència universitària pertanyent al Programa Xarxes-I3CE d'Investigació en docència universitària del curs 2019-20 / *Memorias de las redes de investigación en docencia universitaria que pertenece al Programa Redes -I3CE de investigación en docencia universitaria del curso 2019-20*

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Qualitat i Innovació Educativa) de la Universitat d'Alacant/ *Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa) de la Universidad de Alicante*

Edició / Edición: Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades (Eds.)

Comité tècnic / Comité técnico: Neus Pellín Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Primera edició: / *Primera edición:*

© De l'edició/ *De la edición:* Rosabel Roig-Vila , Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades.

© Del text: les autores i autors / *Del texto: las autoras y autores*

© D'aquesta edició: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *De esta edición: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

ice@ua.es

ISBN: 978-84-09-24478-2

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / *Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels textos publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva dels autors. / *Las opiniones y contenidos de los textos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.*

17. El lingüista en la Sociedad de la Información y el Conocimiento: Experiencias en Innovación Educativa en Fertilidad Humana y otros Contextos Profesionales

Guillén-Nieto, Victoria; M. Isabel Santamaría Pérez; M^a Soledad Villarrubia Zuniga; M. José Gómez Torres; Paula Saéz Espinosa; Laura Robles Gómez; Natalia Huerta Retamal

victoria.guillen@ua.es, mi.santamaria@ua.es, marisolvillarrubia@ua.es; mjose.gomez@ua.es; paula.saez@ua.es; laura.robles@ua.es; natalia.huerta@ua.es

Departamento de Filología Inglesa, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de La literatura, Departamento de Biotecnología
Universidad de Alicante

RESUMEN

Esta Red en innovación educativa abordó diferentes formas en que el lingüista puede ayudar a científicos y profesionales en la adquisición de competencias lingüísticas y comunicativas, en inglés y en español, que les facultan para desempeñar actividades académicas y profesionales que requieren de un uso correcto, apropiado y efectivo de las citadas lenguas. El método empleado en el desarrollo de la Red fue el *aprendizaje experiencial*. De acuerdo con este método, el aprendizaje se adquiere “haciendo”, esto es, a partir de la experiencia directa, y reflexionando acerca de la experiencia vivida. Fueron dos los grupos de trabajo que se crearon para desarrollar la Red; cada uno de ellos tuvo como misión desarrollar un proyecto diferente, pero al mismo tiempo complementario, durante un semestre del curso académico 2019-2020. El primer grupo de trabajo se encargó de desarrollar un proyecto relacionado con la enseñanza del inglés para fines profesionales. El proyecto retaba al alumnado de la asignatura optativa *Inglés Profesional y Académico* (31051) (*Grado en Estudios Ingleses*) a enseñar a un conjunto de profesionales a llevar a cabo actividades que requieren del uso del inglés como lengua franca de comunicación profesional. El segundo grupo de trabajo tuvo como misión llevar a cabo un proyecto en enseñanza del inglés para fines académicos. El proyecto desafiaba al alumnado de las asignaturas *Español/Inglés para la Medicina y las Ciencias de la Salud* (*Máster en Inglés y Español para Fines Específicos*) a enseñar al alumnado del *Máster en Fertilidad Humana* a redactar, en español e inglés, de forma apropiada y efectiva el resumen y las conclusiones de su Trabajo Final de Máster. Los resultados de esta Red confirman que el aprendizaje experiencial tiene un efecto positivo en aspectos como la motivación, la autonomía, la responsabilidad en el propio aprendizaje, la planificación, la solución de problemas, y el desarrollo de habilidades académicas y profesionales.

Palabras clave: Español de la Medicina y las Ciencias de la Salud; Inglés de la Medicina y las Ciencias de la Salud; Inglés para Fines Académicos y Profesionales; Lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras

1. INTRODUCCIÓN

La temática de esta Red en innovación educativa se centra en el papel que el lingüista puede desempeñar en la Sociedad de la Información y el Conocimiento prestando asistencia técnica como instructor y asesor lingüístico a científicos y profesionales que requieran del uso apropiado y efectivo del inglés/español para fines académicos y profesionales. Cuando se aborda este tema se pretende contribuir con ello a dar visibilidad a la figura del lingüista en la sociedad, como instructor lingüístico (*language trainer*) y asesor lingüístico (*language consultant*).

2. OBJETIVOS

Los objetivos de esta Red son los que se especifican a continuación:

- a) Definir las funciones de “instructor” y “asesor” del lingüista en la Sociedad de la Información y el Conocimiento.
- b) Diseñar experiencias educativas de carácter innovador que contribuyan a poner en contacto al lingüista con las necesidades lingüísticas reales de científicos y profesionales.
- c) Desarrollar e implementar dichas experiencias en diferentes grupos de trabajo en la vida real.
- d) Extraer conclusiones relevantes de estas experiencias en innovación educativa que contribuyan a dar visibilidad a la figura del lingüista, especializado en inglés y español para fines específicos, en la Sociedad de la Información y el Conocimiento, y potencien, en última instancia, su inserción laboral en diferentes ámbitos profesionales.
- e) Estrechar la colaboración entre el ámbito científico y lingüístico para mejorar los proyectos de investigación reproductiva.

3. MÉTODO

El método empleado es el *aprendizaje experiencial* (Dewey, 1938; Kolb, 1984; Kolb & Kolb, 2005: 193-212; Kayes, Kayes & Kolb, 2005: 330-354; Larmer & Mergendoller, 2010: 34-37; Postholm, 2015: 2077-2089). En esencia, el aprendizaje experiencial consiste en *aprender haciendo*, y en aprender reflexionando acerca de dicha experiencia. Este método exige la participación estratégica de los estudiantes en contextos de la vida real en los que aprenden aplicando sus conocimientos teóricos a proyectos prácticos dentro y fuera del aula, y reflexionando acerca de dichas experiencias de aprendizaje. El método experiencial puede implementarse por medio de diversos modelos de diseño. En esta Red se ha hecho uso del *modelo de aprendizaje colaborativo basado en proyectos*. Éste concede autonomía y responsabilidad al alumnado a la hora de organizar su trabajo y tomar decisiones estratégicas en relación con el modo de organizar sus tareas, abordar ideas y resolver problemas. Los proyectos se basan en problemas y aspectos del mundo real. Este hecho incide en la motivación del alumnado y les ayuda a desarrollar autonomía y responsabilidad en su propia experiencia de aprendizaje, en el caso que nos ocupa, como instructores y asesores lingüísticos. De acuerdo con Larmer y Mergendoller (2010), para lograr que el aprendizaje basado en proyectos sea exitoso, éste debe cumplir con dos requisitos: (a) el alumnado debe percibir la relevancia del proyecto que se ha de llevar a cabo, y (b) el proyecto es significativo cuando cumple con un propósito educativo.

Con el fin de desarrollar la Red, fue preciso crear dos grupos de trabajo; cada uno de ellos tuvo como misión desarrollar un proyecto de relevancia educativa diferente, pero al mismo tiempo complementaria:

1) El primer grupo de trabajo se encargó de desarrollar una experiencia en enseñanza del inglés para fines profesionales. La experiencia retaba al alumnado de la asignatura *Inglés Profesional y Académico* (31051), asignatura optativa de 4º curso del Grado en Estudios Ingleses, a descubrir las necesidades de aprendizaje de profesionales de la vida real con la finalidad de enseñarles a ser capaces de desempeñar una actividad laboral para la cual es necesario el uso del idioma inglés como lengua franca de comunicación profesional.

2) El segundo grupo de trabajo tuvo como misión llevar a cabo una experiencia en enseñanza de inglés/español para fines académicos. Esta experiencia retaba al alumnado de las asignaturas *Inglés/Español de la Medicina y las Ciencias de la Salud* del *Máster en Inglés y Español para Fines Específicos* a responder a las necesidades de aprendizaje del alumnado del *Máster en Fertilidad Humana*, proporcionándoles asesoramiento sobre la redacción, en español e inglés, del resumen y las conclusiones de su Trabajo Final de Máster.

3.1. Descripción del contexto y de los participantes

3.1.1. Proyecto nº 1: Inglés para fines profesionales

Como ya se ha dicho con anterioridad, el primer proyecto se llevó a cabo con el alumnado de la asignatura *Inglés Profesional y Académico* (31051) del Grado en *Estudios Ingleses*. En el proyecto participaron un total de catorce alumnos, de los cuales tres eran varones (21%) y once eran mujeres (78%). Cada estudiante llevó a cabo un mini proyecto en la vida real (*outdoor-adventure*) relacionado con la enseñanza del inglés para fines profesionales en el que debían descubrir las necesidades de aprendizaje de un profesional. Además de esta tarea de descubrimiento, lo que más despertó interés en el alumnado fue el planteamiento de un reto: el alumnado debía demostrar si era capaz, o no, de ofrecer a un profesional la instrucción necesaria para que, en el período máximo de un semestre, fuera capaz de llevar a cabo actividades laborales en las que se requiere del uso apropiado y efectivo del inglés como lengua franca de comunicación profesional. En la Tabla 1 se detalla la relación de los participantes de este proyecto.

Tabla 1. Participantes del proyecto nº 1

ALUMNADO	PROFESIONALES	ÁMBITO
1 Alumna	Enfermera	Salud
2 Alumno	Psicólogo	Ciencias
3 Alumna	Ingeniero aeronáutico	Ingeniería
4 Alumna	Profesora de música	Artes
5 Alumna	Profesora de historia	Humanidades
6 Alumna	Director comercial	Empresarial
7 Alumna	Contable	Empresarial
8 Alumno	Agente inmobiliaria	Empresarial
9 Alumna	Candidato a entrevista profesional	Empresarial
10 Alumno	Instructor de videojuego	Servicios
11 Alumno	Carnicero	Servicios
12 Alumna	Agricultor	Servicios
13 Alumna	Camarera	Servicios

14 Alumna	Profesor de autoescuela	Servicios
-----------	-------------------------	-----------

Como se puede apreciar en el Gráfico 1 más abajo, la mayoría del alumnado trabajó con un profesional bien del sector servicios (35%) o bien del sector empresarial (28%). El resto de los profesionales que participaron en el proyecto estuvieron repartidos por igual entre los ámbitos de las Ciencias de la Salud (7%), las Ciencias (7%), la Ingeniería (7%), las Artes (7%) y las Humanidades (7%).

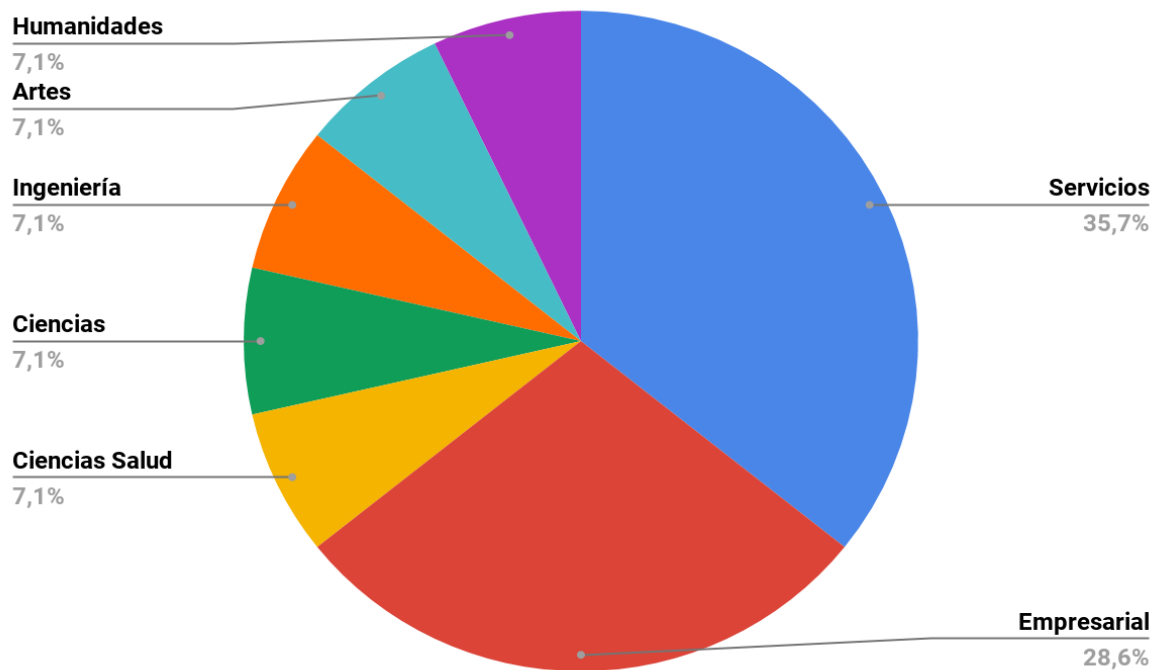


Gráfico 1. Porcentaje de distribución de profesionales por ámbito

3.1.2 Proyecto nº 2: Español/Inglés para fines académicos

El segundo proyecto puso en marcha un trabajo colaborativo y transversal entre estudiantes del *Máster de Inglés/Español para Fines específicos* y estudiantes del *Máster en Fertilidad humana*. Se trata de una experiencia educativa de carácter innovador en la que se integró el alumnado de las asignaturas de *Español de las Ciencias de la Salud* (38620) e *Inglés de las Ciencias de la Salud* (38619) y el alumnado de la asignatura *Bases celulares y moleculares de Biología de la Reproducción* (78577), con el fin de fomentar su participación e implicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje durante el segundo semestre del curso académico 2019-2020. Es, por tanto, una acción transversal entre asignaturas que estimula un modelo colaborativo, participativo e integrador de los y las estudiantes de ambos Másteres, que tendrá como resultado futuro un producto didáctico y pedagógico; esto es, la elaboración de un glosario de términos de la fertilidad humana en español e inglés.

En el proyecto participaron un total de 31 alumnos. De estos, 19 alumnos pertenecían al *Máster en Inglés y Español para Fines Específicos* (62%) y 12 estudiantes, al *Máster en Fertilidad Humana* (38%). Para llevar a cabo esta experiencia se crearon nueve grupos de trabajo experimental. A cada grupo de estudiantes de *Español/Inglés de la Medicina* se le asignó uno o dos estudiantes de *Fertilidad*

Humana. En la Tabla 2 se detalla la relación de los participantes del proyecto nº 2.

Tabla 2. Participantes del proyecto nº 2

GRUPOS	ALUMNOS ESPAÑOL/INGLÉS DE LA MEDICINA	ALUMNOS FERTILIDAD HUMANA
GRUPO 1	estudiante 1 y 2	estudiante 1
GRUPO 2	estudiante 3 y 4	estudiante 2
GRUPO 3	estudiante 5, 6 y 7	estudiante 3 y 4
GRUPO 4	estudiante 8 y 9	estudiante 5 y 6
GRUPO 5	estudiante 10 y 11	estudiante 7
GRUPO 6	estudiante 12 y 13	estudiante 8
GRUPO 7	estudiante 14 y 15	estudiante 9
GRUPO 8	estudiante 16 y 17	estudiante 10
GRUPO 9	estudiante 18 y 19	estudiante 11 y 12

3.2. Descripción del instrumento utilizado para la investigación o la evaluación de la innovación educativa

Los instrumentos utilizados para la investigación son los que se especifican a continuación:

- a) El cuestionario y la entrevista oral. Su finalidad fue hacer el análisis de las necesidades lingüísticas específicas de los participantes de ambos proyectos.
- b) Un pre-test para medir el nivel inicial de los participantes en cuanto a sus conocimientos lingüísticos se refiere;
- c) Un post-test para medir el nivel de adquisición de competencias lingüísticas y comunicativas.
- d) Una encuesta de satisfacción final. La encuesta constaba de 5 gradientes, en los que 5 es un nivel muy alto de satisfacción (90%-80%), 4 es un nivel alto de satisfacción (80%-70%), 3 es un nivel medio de satisfacción (70%-60%), 2 es un nivel bajo de satisfacción (60%-50%), y 1 es un nivel muy bajo de satisfacción (50%-40%)

3.3. Procedimiento

En esta sección se detalla el procedimiento seguido en el desarrollo de los dos proyectos integrados en la Red.

3.3.1 Proyecto nº 1: Inglés para fines profesionales

Para empezar, se llevó a cabo una sesión informativa (*briefing*) en la que se explicó al alumnado el reto planteado en el proyecto: Demostrar el papel del lingüista en la sociedad prestando sus servicios como instructores (*language trainers*) y asesores lingüísticos (*language consultants*) a profesionales en la vida real durante el primer semestre del curso académico 2019-2020 (*outdoor-adventure*). El proyecto se dividió en cinco grandes tareas: (1) Entrevistar a un profesional de la vida real con el fin de descubrir sus necesidades específicas de aprendizaje en el uso del inglés como lengua franca de comunicación. (2) Hacer un diagnóstico sobre las necesidades específicas del profesional, y tomar decisiones acerca de qué instrucción se le debe ofrecer para que, al final del período de tratamiento, sea capaz de desempeñar actividades específicas por medio de la lengua inglesa. (3) Diseñar una mini programación de tres unidades didácticas. (4) Redactar un informe de la experiencia educativa vivida fuera del aula. (5) Hacer una presentación oral de los resultados y conclusiones más relevantes que se pueden extraer de la experiencia al resto del grupo. Cada una de las tres unidades de la mini programación, se dividió, a su vez, en cuatro momentos didácticos: (1) sesión de preparación en el aula (*briefing*), (2) sesión de aprendizaje en el aula en relación con el diseño de los materiales necesarios, p. ej. cuestionario de análisis de necesidades, pre-test, diseño de unidades didácticas, post-test, y encuesta de satisfacción. (3) implementación de la actividad fuera del aula (*outdoor experiential learning*), (4) sesión de retroalimentación y reflexión en el aula (*debriefing*) sobre el desarrollo de la actividad, las dificultades experimentadas en su implementación, así como sobre los logros y las estrategias que se pusieron en práctica para superar las dificultades en cuestión.

3.3.2 Proyecto nº 2: Español/Inglés para fines académicos

Para alcanzar los objetivos de esta experiencia educativa fue necesaria una estrecha colaboración entre las personas encargadas de la coordinación del proyecto, a pesar de que el contacto presencial se vio interrumpido por la situación de emergencia creada por el COVID-19. El proyecto se dividió en dos fases: (1) Reunión entre el profesorado de ambos másteres para establecer objetivos, metodología y plan de trabajo del proyecto. Y (2) Presentación de la experiencia al alumnado de ambos másteres. Se llevó a cabo una sesión informativa en la que se explicó al alumnado el proyecto de colaboración entre especialistas y lingüistas. Se presentó a los estudiantes y se crearon los grupos de trabajo. Seguidamente se estableció el plan de trabajo que se dividió en varias tareas:

- a) El alumnado del *Máster de Fertilidad Humana* entregará el resumen y las conclusiones del TFM a los y las alumnas del *Español/Inglés de la Medicina* a finales de mayo.
- b) En la asignatura *Español de la Medicina*, el alumnado llevará a cabo el análisis del resumen como género textual y prestará atención a su corrección idiomática en español.
- c) En la asignatura *Inglés de la Medicina*, el alumnado ayudará a los estudiantes del *Máster en Fertilidad Humana* a redactar sus resúmenes y conclusiones en inglés.
- d) Los estudiantes del *Máster de Fertilidad Humana* elaborarán un glosario de términos especializados de su materia que incluya la definición del término en español y su correspondiente traduc-

ción al inglés.

- e) En la asignatura de *Español/Inglés de la Medicina*, el alumnado completará dicho glosario con la definición en inglés, contextos de uso en español e inglés, y sinónimos.
- f) Por cuestiones de emergencia sanitaria no se pudo trabajar con los resúmenes y las conclusiones en inglés del alumnado del *Máster de Fertilidad Humana* de este curso. Se resolvió el problema con la aportación de otros TFM de cursos anteriores.

4. RESULTADOS

La presentación de los resultados se divide en dos secciones. En la primera, se presentan los resultados del proyecto nº 1 sobre la enseñanza del inglés para fines profesionales, y en la segunda, se presentan los resultados del proyecto nº 2 sobre la enseñanza del español/inglés para fines académicos.

4.1. Resultados del proyecto nº 1: Inglés para fines profesionales

En la Tabla 3 se expone la relación de los catorce mini proyectos llevados a cabo por el alumnado del 4º curso del *Grado en Estudios Ingleses*, y además se especifica el nivel de inglés de cada uno de los profesionales, y los contenidos que aprendieron en el primer semestre del curso académico 2019-2020.

Tabla 3. Relación de los mini proyectos llevados a cabo

Alumnado del Grado en Estudios Ingleses	Profesionales	Mini proyecto	Nivel de inglés	Contenidos
Alumna	Enfermera	Inglés para fines profesionales	Básico	Vocabulario médico esencial y estrategias básicas de comunicación oral con pacientes
Alumno	Psicólogo	Inglés para fines profesionales	Intermedio	Vocabulario específico y estrategias de comprensión lectora
Alumna	Ingeniero aeronáutico	Inglés para fines profesionales	Intermedio	Vocabulario técnico y estrategias de comunicación escrita
Alumna	Profesora de música	Inglés para fines profesionales (enseñanza)	Intermedio	Vocabulario técnico
Alumna	Profesora de historia y guía turística	Inglés para fines profesionales	Intermedio	Vocabulario sobre arte y lenguaje para fines de turísticos
Alumna	Director comercial	Inglés para fines profesionales	Básico	Vocabulario técnico y estrategias de comunicación escrita (emails)
Alumna	Contable	Inglés para fines profesionales	Básico	Vocabulario técnico y estrategias de comunicación escrita (emails)

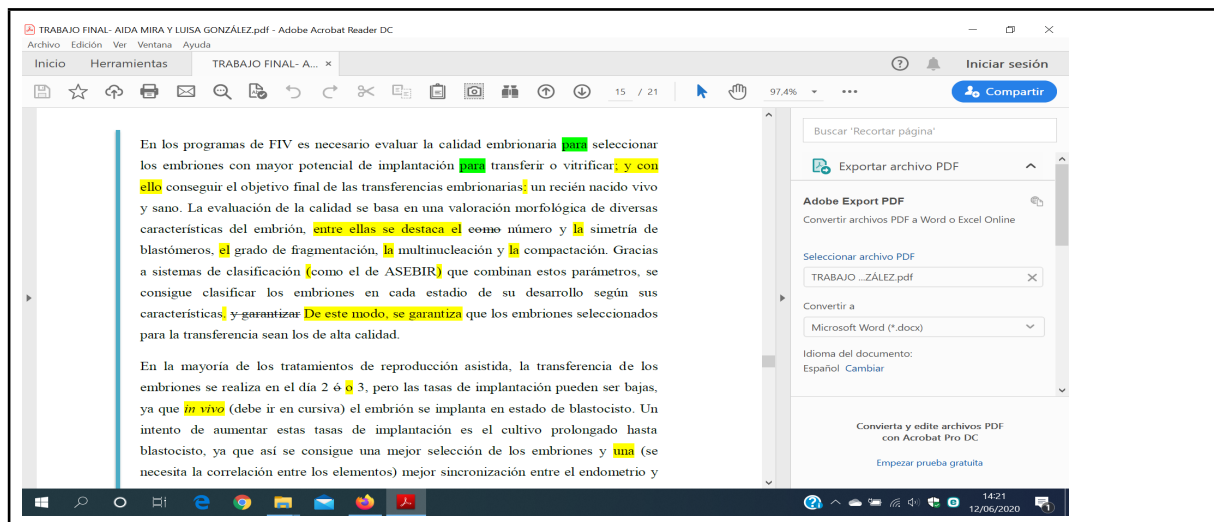
Alumno	Agente inmobiliaria	Inglés para fines profesionales	Intermedio	Estrategias de comunicación oral (conversación con cliente) y escrita (emails)
Alumna	Candidato a entrevista profesional	Inglés para fines profesionales	Intermedio	Estrategias de comunicación oral
Alumno	Instructor de videojuego	Inglés para fines profesionales	Intermedio	Vocabulario técnico y lenguaje de instrucciones
Alumno	Carnicero	Inglés para fines profesionales	Básico	Vocabulario técnico
Alumna	Agricultor	Inglés para fines profesionales	Básico	Vocabulario técnico y estrategias de comunicación escrita (emails)
Alumna	Camarera		Básico	Vocabulario técnico y estrategias básicas de comunicación con clientes
Alumna	Profesor de auto-escuela		Básico	Vocabulario técnico y lenguaje de instrucciones

Los resultados alcanzados fueron los que se detallan a continuación. En primer lugar, el proyecto fue positivo tanto para el alumnado del *Grado en Estudios Ingleses* en su papel de instructor lingüístico, como para los profesionales que participaron en el proyecto. Mientras para los primeros la experiencia educativa supuso “aprender a enseñar” en el mundo real, y ser conscientes del modo en que sus conocimientos lingüísticos teóricos se pueden aplicar a la enseñanza del inglés con fines profesionales, para los segundos la experiencia supuso mejorar su nivel inicial de inglés, así como sus competencias lingüísticas, aunque en algunos casos tan sólo fuera el aprendizaje de vocabulario técnico relacionado con su profesión, y comunicativas, en especial conversaciones sencillas con pacientes y clientes. Más específicamente, para un 77% de los participantes, el efecto de la experiencia educativa fue positivo en aspectos psicológicos como la motivación, la empatía, la capacidad de autonomía, y la responsabilidad en el propio aprendizaje; en aspectos cognitivos como la capacidad de adaptación, el pensamiento flexible, la solución de problemas, y la búsqueda de alternativas y soluciones; en competencias lingüísticas y comunicativas; y en competencias profesionales, como, por ejemplo, aprender a llevar a cabo un análisis de necesidades, aprender a diseñar una programación de contenidos *ad hoc*, aprender a diseñar una unidad y sus diferentes momentos didácticos (presentación, explotación, socialización, individualización, y sistematización), aprender a diseñar materiales, y aprender a enseñar al Otro a llevar a cabo determinadas tareas para las que se requiere el uso del inglés como lengua franca de comunicación profesional. Asimismo, también se observaron debilidades en un 28% de los participantes en cuanto a una excesiva ambición en el planteamiento de sus objetivos en relación con el tiempo disponible para el desarrollo del proyecto; y en cuanto a la inadecuación del nivel de inglés de algunas de las actividades diseñadas que en verdad requerían un nivel de inglés muy superior al que los profesionales tenían. Un 7% de los profesionales no pudieron cumplir el horario o no trabajaron lo suficiente; este hecho tuvo un efecto negativo en la motivación de algunos alumnos del *Grado en Estudios Ingleses* quienes sintieron que no se tomaba en serio su trabajo como instructores/asesores lingüísticos. El nivel de satisfacción

general fue 8 (Nivel 4-Alto) para el 93% de los participantes en el proyecto.

4.2 Resultados del proyecto nº 2: Español/Inglés para fines académicos

Debido a la situación de alarma, los resultados obtenidos no han sido todo lo positivos que se esperaba, pero consideramos que el proyecto ha sido favorable para el alumnado de ambos másteres, especialmente para las y los estudiantes de *Español/Inglés de la Medicina* que han podido participar en una experiencia real como traductores, redactores y correctores lingüísticos en el ámbito de las Ciencias de la Salud. Para el alumnado del *Máster en Fertilidad Humana* la experiencia les ha brindado la oportunidad de ser conscientes y de valorar la importancia del asesoramiento lingüístico en su campo. La lengua inglesa es el mayor vehículo de divulgación de conocimientos en el ámbito de la ciencia. Por ello, los lingüistas desempeñan un papel fundamental en las labores de edición y corrección de textos de carácter científico. Por otra parte, gracias a la elaboración de un glosario de términos específicos, el alumnado del *Máster en Fertilidad Humana* ha observado la necesidad de definir algunas palabras que se usan de manera habitual en el campo de la fertilidad. El proyecto ha permitido experimentar al alumnado con textos reales y conocer *in situ* las dificultades con las que se encuentran los redactores y traductores del español médico. Véase una muestra en la Figura 1.



Resumen

- Primer párrafo: Encontramos oraciones muy largas y sin apenas signos de puntuación. En algunos casos, sí observamos estos signos, pero no se hace un uso correcto de ellos.
- Segundo párrafo: Destacamos la presencia de algunos errores ortográficos y tipográficos básicos, como por ejemplo “in vivo” (sin utilizar la cursiva) o “ó” (con tilde). Además, la última frase en particular es muy densa y opaca; no se entiende muy bien su significado. Por esta razón, hemos decidido incorporar algunos signos de puntuación y algunas aclaraciones para aportar precisión.
- Tercer párrafo: Destacamos la falta de correlación temporal principalmente.

Figura 1. Muestra del trabajo de un estudiante del Máster en Inglés y Español para Fines Específicos

Este proyecto también ha favorecido la reflexión sobre la terminología especializada de cada ámbito temático y la necesidad de elaborar glosarios especializados que ayuden desde el punto de vista

cognitivo a entender los conceptos y desde el punto de vista lingüístico a usar los términos de forma adecuada. En la Figura 2 se muestra un ejemplo de glosario realizado por los estudiantes.

ENTRADA	DEFINICIÓN ESPAÑOL	FUENTE DEFINICIÓN EQUIVALENTE	FUENTE EQUIVONIM	FUENTE DEFINICIÓN INGLÉS	FUENTE DEFINICIÓN INGLÉS
Acrosoma	Vesícula secretora situada en el extremo apical de la célula.	https://www.quimica.net/acrosome	https://www.micromedex.com/define/acrosome	x	The caplike, membrane-bound organelle of a sperm cell. It contains enzymes that are essential for fertilization. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/acrosome
Alicuota	La alicuota es una parte que se toma de un todo.	https://glosarios.sealiquot	https://www.merriam-webster.com/dictionary/aliquot	x	CHEMISTRY, IMMUNOLOGY, MEDICINE: A portion of a whole. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/aliquot
Aneuploidia	Adición o pérdida de uno o más cromosomas.	https://glosarios.sealiquot/aneuploidy	https://www.merriam-webster.com/dictionary/aneuploidy	x	An abnormality in the number of chromosomes. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/aneuploidy
Anexina V	Proteína celular del grupo de las anexinas.	https://es.wikipedia.org/wiki/Anexina_V	https://www.thefreedictionary.com/ANXA5	https://es.wikipedia.org/wiki/Anexina_V	Anexin: One of a family of proteins that are involved in cell signaling and membrane trafficking. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/anexin
Apoptosis	Es una destrucción o muerte celular programada.	https://www.linguapoint.com/apoptosis	https://www.merriam-webster.com/dictionary/apoptosis	https://es.wikipedia.org/wiki/Apoptosis	It is the process of programmed cell death. https://www.linguapoint.com/apoptosis
Astenozoospermia	Alteración del espermatozoide que hace referencia a la movilidad reducida.	https://www.repositorio.cebs.br/asthenospermia	https://www.merriam-webster.com/dictionary/asthenospermia	https://www.repositorio.cebs.br/asthenospermia	Loss or reduction of mobility of sperm. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/asthenospermia
Biopsia	Procedimiento médico que consiste en extraer una muestra de tejido.	https://definicion.de/biopsia	https://www.merriam-webster.com/dictionary/biopsy	https://www.welab.com/analisis-de-biopsia	Removal and examination of a sample of tissue from a living body. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/biopsy
Cámara de Makler	Dispositivo de fácil uso para el recuento de células.	https://www.micromedex.com/makler-counting-chamber	https://www.merriam-webster.com/dictionary/makler-counting-chamber	x	It is a simple-to-use device for counting cells. https://www.micromedex.com/makler-counting-chamber
Células de la granulosa	Es una célula somática que tapiza la superficie interna del folículo.	https://www.cun.es/granulosa-cells	https://www.merriam-webster.com/dictionary/granulosa-cells	x	Epithelial cells that surround and nurture an egg. https://www.merriam-webster.com/dictionary/granulosa-cells
Células del cúmulo	Células granulosa del cúmulo ooforo que rodean al ovocito.	http://decs.bvs.br/cumulus-cells	http://www.sciencedirect.com/discuss-procedure/cumulus-cells	https://es.wikipedia.org/wiki/Células_del_cúmulo	Those cells which surround and nurture an egg. https://www.merriam-webster.com/dictionary/cumulus-cells
Centrifugar	Someter una cosa a la fuerza centrífuga para separar los componentes.	https://es.thefreedictionary.com/centrifuge	https://www.merriam-webster.com/dictionary/centrifuge	x	To rotate, in a suitable container, at a high speed. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/centrifuge
Citómetro de flujo	Método de laboratorio para determinar el número de células.	https://www.cancercare.com/flow-cytometry	https://www.merriam-webster.com/dictionary/flow-cytometry	https://www.medical-dictionary.com/define/flow-cytometry	Method of measuring fluorescently labeled cells. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/flow-cytometry
Corona radiada	Estructura de células que rodea a un ovocito.	https://es.wikipedia.org/wiki/Corona_radiada	https://en.wikipedia.org/wiki/corona_radiata	https://www.merriam-webster.com/dictionary/corona-radiata	A single layer of columnar epithelial cells that surround and nurture an egg. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/corona-radiata
Corpúsculo polar	Célula de pequeño tamaño, no funcional, que se libera durante la ovulación.	http://www.curtis.com/polar-body	https://www.merriam-webster.com/dictionary/polar-body	http://www.net-science.com/polar-corp	One of two small cells formed during oogenesis. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/polar-body
Crioprotector	Moléculas que sustituyen el líquido acuoso del espermatozoide.	https://www.repositorio.cebs.br/cryoprotectant	https://www.merriam-webster.com/dictionary/cryoprotectant	x	A substance, such as glycerol, that is used to preserve sperm. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/cryoprotectant
Cromosoma	Un cromosoma es un paquete ordenado de cromatina.	https://www.genomica.com/cromosome	https://www.merriam-webster.com/dictionary/chromosome	https://ghr.nlm.nih.gov/what-is-a-chromosome	A body in the cell nucleus consisting of DNA and proteins. https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/chromosome
Cryotop	Soporte que consiste en un mango de plástico con un extremo en forma de punta.	https://www.repositorio.cebs.br/cryotop	https://www.merriam-webster.com/dictionary/cryotop	https://www.kitazawa.com/cryotop	Cryotop® is the first revolutionary cryopreservation device. https://www.kitazawa.com/cryotop

Figura 2. Ejemplo de Glosario sobre Fertilidad Humana elaborado por estudiantes de ambos másteres

5. CONCLUSIONES

Se han cumplido los objetivos especificados al principio de esta Memoria, esto es, se han definido las funciones de “instructor” y “asesor” del lingüista en la Sociedad de la Información y el Conocimiento; se han diseñado experiencias educativas de carácter innovador que contribuyen a poner en contacto al lingüista con las necesidades lingüísticas reales de científicos y profesionales; y se han desarrollado e implementado dichas experiencias en diferentes grupos de trabajo en la vida real. Las ventajas y desventajas del aprendizaje experiencial observadas en esta Red concuerdan con las halladas por otros investigadores como Meyer (2003: 352-363), Beckem (2012: 61-71) y Efstratia (2014: 1256-1260) en otros ámbitos educativos. En concreto, los resultados obtenidos en esta Red confirman que el aprendizaje experiencial ha tenido un efecto positivo en aspectos como la motivación, la autonomía, la responsabilidad en el propio aprendizaje, la planificación, la capacidad de solución de problemas, la adquisición de competencias lingüísticas, comunicativas, académicas y profesionales. Sin embargo, se ha observado que es preciso delimitar el nivel de conocimientos del discente y los objetivos de aprendizaje con gran precisión, con el fin de que las pretensiones sean realistas y adecuadas para el tiempo disponible, y no se tenga al final la sensación de que hubiera sido preciso disponer de más tiempo para desarrollar el proyecto. Finalmente, creemos que tanto el método de aprendizaje experiencial como el modelo de aprendizaje cooperativo basado en proyectos, han sido herramientas adecuadas para dar visibilidad a la figura del lingüista en la sociedad, en dos de sus funciones, a saber, instructor lingüístico (*language trainer*) y asesor lingüístico (*language consultant*). Esperamos que los resultados de esta Red puedan contribuir, aunque tan solo lo hagan de una forma somera, a abrir camino a la inserción laboral del alumnado egresado del *Grado en Estudios Ingleses* y del *Máster en Inglés y Español para Fines Específicos*.

6. TAREAS DESARROLLADAS EN LA RED

PARTICIPANTE DE LA RED	TAREAS QUE DESARROLLA
------------------------	-----------------------

Victoria Guillén Nieto	Coordinadora del Máster en Inglés y Español para Fines Específicos Coordinadora de la Red. Coordinadora de la asignatura Inglés Profesional y Académico (31051) de 4º curso del Grado en Estudios Ingleses.
M. Isabel Santamaría Pérez	Coordinadora de las asignaturas del Máster Inglés/Español para Fines Específicos (organización, planificación y distribución de tareas para la experiencia educativa).
María Soledad Vilarrubia Zuniga	Miembro del grupo docente de Español de la Medicina y las Ciencias de la Salud
Mª José Gómez Torres	Coordinadora de la asignatura y directora del Máster en Fertilidad Humana de la Universidad de Alicante (organización, planificación y distribución de tareas para la experiencia educativa).
Paula Sáez Espinosa	Miembro del equipo docente del Máster en Fertilidad Humana (planificación y distribución de tareas para la experiencia educativa).
Mª Laura Robles Gómez	Miembro del equipo docente del Máster en Fertilidad Humana (planificación y distribución de tareas para la experiencia educativa).
Natalia Huerta Retamal	Miembro del equipo docente del Máster en Fertilidad Humana (planificación y distribución de tareas para la experiencia educativa).

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beckem, J. M. (2012). Bringing life to learning: Immersive experiential learning simulations for online and blended courses. *Journal of Asynchronous Learning Networks*, 16(5), pp. 61-71.
- Dewey, J. (1938). *Experience and Education*. New York: Macmillan Company.
- Efstratia, D. (2014). Experiential education through project based learning. *Procedia-social and Behavioral Sciences*, 152, pp. 1256-1260. DOI: 10.1016/j.sbspro.2014.09.362
- Kayes, A. B., Kayes, D. Ch. & Kolb, D. A. (2005). Experiential learning in teams. *Simulation and Gaming*, 36(3), pp. 330-354. DOI: 10.1177/1046878105279012
- Kolb, A. Y. & Kolb, D. A. (2005). Learning styles and learning spaces: Enhancing experiential learning in higher education. *Academy of Management Learning & Education*, 4(2), pp. 193-212. URL: <http://www.jstor.org/stable/40214287>
- Kolb, D. (1984). *Experiential Learning. Experience as he Source of Learning and Development*. Englewood cliffs, New Jersey: Prentice Hall Inc.

- Larmer, J. & Mergendoller, J. R. (2010). Seven essentials for project-based learning. *EL Educational Leadership*, 68(1), pp. 34-37.
- Meyer, J. P. (2003). Four territories of experience: A developmental action inquiry approach to outdoor-adventure experiential learning. *Academy of Management Learning and Education*, 2 (4), pp. 352-363.
- Postholm, M. B. (2015). Classroom Management in Project Work. *Creative Education*, 6, pp. 2077-2089. DOI: <http://dx.doi.org/10.4236/ce.2015.619212>
- Ruhanen, L. (2005). Bridging the divide between theory and practice. Experiential learning approaches for tourism and hospitality management education. *Journal of Teaching in Travel and Tourism*, 5(4), 33-51. DOI: https://doi.org/10.1300/J172v05n04_03
- Skilton, Ch. J. (2010). Involving experts by experience in assessing students' readiness to practise: The value of experiential learning in student reflection and preparation for practice. *Social Work Education*, 30(3), pp. 299-311. DOI: <https://doi.org/10.1080/02615479.2010.482982>